



ILCS-SWUST
西南科技大学拉美研究中心



Embassy of Peru in the P.R. of China
秘鲁驻华大使馆

中国—秘鲁： 海内相邻，携手并进

纪念两大文明古国中国与秘鲁建交45周年文集

[秘鲁]胡安·卡洛斯·卡普纳伊 (Redactores en jefe: Juan Carlos Capuñay) 主编
汤铭新 (Tang Mingxin)



PERÚ-CHINA:

DOS ORILLAS DE UN MISMO OCÉANO, DOS PUEBLOS Y UNA SOLA AMISTAD

Colección de las obras en conmemoración del 45 Aniversario del Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República del Perú y la República Popular China: dos países de grandes civilizaciones antiguas.

中国社会科学出版社



ILACCS SWUST
西南科技大学拉美研究中心



Embassy of Peru in the P.R. of China
秘鲁驻华大使馆

中国—秘鲁：

海内相邻，携手并进

纪念两大文明古国中国与秘鲁建交45周年文集

[秘鲁]胡安·卡洛斯·卡普纳伊 (Redactores en jefe: Juan Carlos Capuñay) 主编

汤铭新 (Tang Mingxin)

西班牙语校对: Cecilia Lozano



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国—秘鲁：海内相邻，携手并进：纪念两大文明古国中国与秘鲁
建交 45 周年文集 / (秘鲁) 胡安·卡洛斯·卡普纳伊，汤铭新主编.
—北京：中国社会科学出版社，2017.5
ISBN 978 - 7 - 5203 - 0125 - 1

I. ①中… II. ①胡… ②汤… III. ①中外关系—研究—秘鲁
IV. ①D822.277.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 074475 号

出版人 赵剑英
责任编辑 张林
特约编辑 文一鸥
责任校对 高建春
责任印制 戴宽

出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮编 100720
网址 <http://www.csspw.cn>
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版次 2017 年 5 月第 1 版
印次 2017 年 5 月第 1 次印刷

开本 710 × 1000 1/16
印张 21.25
插页 2
字数 311 千字
定价 88.00 元



凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话：010 - 84083683
版权所有 侵权必究

本书获得教育部国别和区域研究培育基地——西南科技大学拉丁美洲
和加勒比研究中心出版资助

序 言

PERÚ - CHINA: DOS ORILLAS DE UN
MISMO OCÉANO, DOS PUEBLOS
Y UNA SOLA AMISTAD

中国—秘鲁：海内相邻，携手并进

[秘鲁] 胡安·卡洛斯·卡普纳伊 汤铭新^①

Juan Carlos Capuñay y Tang Mingxin

3

Una de las principales características de la globalización en las relaciones internacionales contemporáneas es el tema de la Conectividad, entendida desde una perspectiva amplia y que involucra una dimensión económica - comercial, una proyección política y una gestión pueblo a pueblo. La iniciativa de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste (Mianyang, Sichuan) de publicar con la Embajada del Perú en China un libro conmemorativo por el 45 Aniversario del Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre el Perú y China permitirá un mayor acercamiento entre ambos países a través de una revisión de los

^① 作者系本书主编，胡安·卡洛斯·卡普纳伊，现任秘鲁驻华大使；汤铭新，中国前驻玻利维亚和乌拉圭大使，中国前外交官联谊会名誉副会长。Los autores son los editores principales del Libro: Juan Carlos Capuñay, Embajador del Perú en China, y Tang Mingxin, Ex Embajador chino en Bolivia y Uruguay, Vicepresidente Honorario de la Asociación de Los Diplomáticos Veteranos de China.

alcances de sus políticas recíprocas y mostrará la transparencia que ha caracterizado estas relaciones y la implicancia que tienen los vínculos creados en el contexto de la conectividad, la globalización y la interdependencia.

现代国际关系中全球化的主要特点之一，从广泛的角度来分析就是互联互通。该特点涉及经贸领域、映射政治层面和人文交流。在中秘建交四十五周年之际，西南科技大学提出同秘鲁驻华使馆共同出版一本纪念两国建交的文集，将通过回顾两国互惠政策取得的成就，更加密切两国的关系，也将展现两国关系的高度互信和在互联互通、全球化以及相互依存的背景下所发生的重大变化。

El Perú fue el segundo país de América del Sur en establecer Relaciones Diplomáticas con la República Popular China, en noviembre de 1971. Desde esa fecha, esta relación ha sido intensa y ha contribuido a la formación de estrechos lazos de amistad sincera y recíproca. Existe en estas relaciones un claro contenido humano que ha dado forma a lo que es hoy en día la idiosincrasia nacional y quizás la mayor industria creativa de exportación para el futuro, como lo es la gastronomía peruana. Desde su establecimiento, estos vínculos han ido ampliándose en su diversidad, al tiempo que profundizándose en su intensidad.

1971年11月，秘鲁同中华人民共和国建立外交关系，是南美洲第二个与中国建交的国家。从那以后，两国关系便日益密切，并为两国间建立起真诚互信的友谊纽带贡献了力量。在这种关系中包含有一种很鲜明的人文内涵，正是这个元素深深融入了秘鲁文化中，形成了今天的民族特性，也许这是未来对外交流最具创造性的因素，就如同世界闻名的秘鲁的美食文化。自建交以来，两国间的关系向拓展广度和加强深度方向不断发展壮大。

Este rico devenir reflejado en coincidencias milenarias ha permitido que, en las actuales circunstancias, las relaciones del Perú con China puedan mirarse en el futuro con optimismo. China tiene tres instrumentos que son el sustento de sus relaciones con otros países. El Perú es el único país de América Latina que tiene los tres mecanismos bilaterales: el Tratado de Libre Comercio, del año 2010, la Asociación Estratégica Integral, del año 2013, y el Comité de Diálogo Estratégico sobre Cooperación Económica, del año 2014.

两国丰富而悠久的文化交融，使我们在当前观察秘鲁和中国未来的关系时，态度会更加乐观。2010年中国同秘鲁签订了自由贸易协定，2013年两国关系提升为全面战略伙伴关系，2014年中秘建立了经济合作战略对话机制，上述三种双边机制在中国外交中占有至关重要的地位，秘鲁也是拉丁美洲唯一一个同中国同时签有三种双边机制的国家。

Como resultado de este proceso, hoy en día las crecientes relaciones del Perú con China se basan en un marco jurídico y económico estable que le otorga un carácter sustentable a la voluntad existente para un entendimiento mutuo. Estas relaciones comprenden las diferentes áreas del desarrollo nacional y constituyen una agenda con claros beneficios para los intereses de ambos países. La existencia de vestigios de una presencia china en la historia del Perú, tanto en la Cultura Mochica como en la Sierra Andina, representa una ventaja para la sociedad peruana frente a otras en países latinoamericanos. Perú es el país que cuenta con la mayor comunidad de descendientes chinos en América Latina y con la segunda en el hemisferio occidental. Es evidente que ello ofrece una base sólida para el desarrollo de una política “Pueblo a Pueblo” .

发展至今，在完善的法律框架和稳定的经济环境中，中秘加深相互理解的意愿更加坚定，为国家各项领域发展和双方互惠合作方面创造了条件。在秘鲁莫切卡文化和安第斯山地文化的遗迹中有很多中国元素的体现，这正是秘鲁区别于其他拉美国家的优势所在。秘鲁是在拉丁美洲中华裔最多的国家，在西半球也位居第二，这些都使这种人民间的交往发展有了更加稳固的基础。

El Tratado de Libre Comercio ha incrementado el intercambio comercial a la cifra de 16000 millones de dólares en el 2015, cifra que ha convertido a China en el primer socio comercial del Perú. La composición que muestra este intercambio comercial pone en evidencia tanto la voluntad de ambas partes de avanzar hacia un esquema con beneficios recíprocos, como el apoyo de la parte china para el incremento de la capacidad productiva. La Asociación Estratégica Integral representa el marco idóneo para la complementariedad económica, para la transferencia de tecnología y para el surgimiento de una plataforma de entendimiento común en materia de desarrollo regional. En la actualidad, China es el mayor inversionista en el sector minero en el Perú, con un 34% de la cartera de inversiones, al mismo tiempo que es el primer mercado para las exportaciones peruanas, y un socio cercano para nuestros propósitos de inserción económica en la región del Asia Pacífico. El Comité de Diálogo Estratégico sobre Cooperación Económica está orientado a profundizar la cooperación entre los dos países, promover las inversiones y la transferencia de tecnología en las áreas de energía, minería, infraestructura, capacidad productiva y desarrollo industrial.

自由贸易协定的签订使得 2015 年的中秘贸易额增长到了 160 亿美元，中国也成为秘鲁第一大贸易伙伴。这样的贸易交往证明了双方向着互惠互利发展的共同意愿和在产能发展上中方给予的支持。全面

战略伙伴关系给经济互补、技术转让和区域发展共识平台的形成提供了一个理想环境。如今，中国在秘鲁拥有 34% 的矿产投资，是最大投资国。同时，中国也是秘鲁对外出口的第一大市场，还是在亚太地区实现两国共同目标经济一体化的亲密伙伴。两国经济合作战略对话机制致力于深化双边合作，促进在能源、矿产、基础设施、产能和工业发展等领域的投资和技术转让。

El Perú promueve las inversiones extranjeras. Existe un gran número de recursos que pueden ser procesados para los fines de exportación. El esquema de tratados comerciales que tiene establecido el Perú, les asegura a dichas inversiones un acceso privilegiado a un mercado que engloba más del 50% de la población mundial. La participación del Perú en el APEC y su próxima inserción en la OECD lo convierten en un socio válido y seguro para las inversiones.

秘鲁促进外商投资。秘鲁可被加工出口的资源极其丰富。秘鲁同很多国家签订了自由贸易协定，这意味着秘鲁拥有超过全球 50% 人口的市场，而这些制度保障了在秘鲁的投资可以优先进入这些国家。秘鲁是亚洲太平洋经济合作组织（APEC）成员国，并将加入经济合作与发展组织（OECD），对于投资者来说这意味着秘鲁是一个有效和安全的合作伙伴。

El señor Presidente de la República del Perú, Pedro Pablo Kuczynski, escogió a China como destino de su primera visita oficial al exterior luego de haber asumido el cargo en julio de este año. Durante su reciente visita a China mencionó en cada uno de sus encuentros que el propósito de ésta era promover inversiones que hagan factible la transformación de la estructura productiva nacional y la matriz exportadora del Perú. Y así fue entendido por sus contrapartes chinas, las cuales han expresado su interés en efectuar inversiones en parques in-

dustriales y transformación productiva en el Perú.

秘鲁共和国总统佩德罗·巴勃罗·库琴斯基先生选择了中国作为他今年7月就任总统后第一个进行国事访问的国家。在此次访问中，他在所有会谈中都提到了他访问中国的目的就是促进投资，并尽可能改变国家生产结构和秘鲁出口格局。就此，中方也做了积极回应，表示有意在秘鲁工业园区和生产转型方面实现投资。

A su vez, a principios del mes de octubre, el señor Canciller de China Wang Yi, efectuó una visita de trabajo al Perú, en tanto que en noviembre, el señor Presidente de la República Popular China, Xi Jinping, visitó el Perú en el marco de la celebración de la Cumbre de Líderes del Asia Pacífico - APEC en Lima y efectuó una Visita de Estado.

8

另一方面，今年十月初，中国外交部部长王毅先生对秘鲁进行了工作访问，就习近平主席即将在11月份到访秘鲁参加在利马举办的亚洲太平洋经济合作组织领导人峰会，并对秘鲁进行国事访问一事，进行前期协调和筹备工作。

Este importante intercambio de visitas de tres altos dignatarios de ambos países, en tan corto tiempo, evidencia aún más el óptimo momento por el que atraviesan las relaciones bilaterales hoy en día y constituye el mejor homenaje a la Conmemoración del 45° Aniversario del Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre el Perú y China.

在如此短的时间内，两国三位高层领导人频繁互访，无疑证明了当前秘中关系迎来了历史上最好的时期，对于纪念秘中建交45周年也是最好的庆贺。

El Océano Pacífico no es lo que nos separa. Representa la Ruta Marítima del Siglo XXI, que servirá para acrecentar aún más los intereses en común. Es esencial que China y el Perú trabajen juntos para encontrar ese destino.

太平洋并没有将我们分开。她代表着 21 世纪的海上航道，将会把两国的共同利益更加紧密地联系在一起。关键的是中国和秘鲁将携手共进，一起奔向这个美好的未来。

目 录

序 言

中国—秘鲁：海内相邻，携手

并进 [秘鲁] 胡安·卡洛斯·卡普纳伊 汤铭新 (3)

第一部分

悠久的友好关系和丰厚的人文交流

1

亚洲和拉丁美洲

——从展望未来的角度审视历史

..... [秘鲁] 费尔南多·德特拉塞格涅斯·格兰达 (3)

中秘关系源远流长 朱祥忠 (89)

一位为秘中友好毕生耕耘的传奇人物——阿尔赛 汤铭新 (98)

中国与秘鲁的文化交流横贯长空 徐世澄 (105)

试论华侨华人对秘鲁的影响 袁 艳 安 梁 (112)

第二部分

高层交往密切和政治互信不断巩固的政治关系

中秘友好的光辉历程与前景 黄敏慧 (123)



最近十年秘鲁和中国牢固的关系

… [秘鲁] 法比安·诺瓦克 [秘鲁] 桑德拉·娜米哈斯 (137)

第三部分

拓展合作和互利共赢的经贸关系

从经济角度看中国与秘鲁的全面战略伙伴

关系 …………… [秘鲁]

卡洛斯·阿基诺 [秘鲁] 玛利亚·伊莎贝尔·奥斯特罗 (179)

中国和秘鲁的经贸关系：回顾与展望 …………… 王 飞 (222)

中秘经贸合作的新前景与建议 …………… 李仁方 (233)

第四部分

两国全方位关系发展的灿烂前景

跨越大洋——秘鲁与中国 …………… 范 蕾 (245)

友谊越重洋 携手谱新章

——纪念中秘建交 45 周年 …………… 陈久长 (263)

中国和秘鲁中期关系发展的前景

(2016—2021) …………… [秘鲁] 卡洛斯·阿基诺 (270)

中国与秘鲁人文交流 45 年：回顾与展望 …………… 冯 春 (285)

中国与秘鲁教育合作与交流回顾、现状与展望 …………… 何霖俐 (297)

秘鲁作者简介 …………… (307)

第一部分

悠久的友好 关系和丰厚 的人文交流

